

Nuevas publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística: terminología y toponimia



La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha llevado a cabo tres nuevas publicaciones. Se trata de dos estudios de terminología, *Terminologia-lanaren metodologiako eskuliburua* y *Terminologia hiztegia*, y uno de toponimia, *Toponimia eta Kartografia: oinarrizko eskuliburua*.

En los últimos años la Viceconsejería de Política Lingüística ha puesto en marcha diversas iniciativas para organizar, coordinar y planificar el trabajo terminológico de los próximos años: por una parte, se ha creado EUSKALTERM, el Banco Terminológico Público Vasco (www.euskadi.net/euskalterm) basado en el banco elaborado por UZEI en 1987; y por otra, se ha constituido en el seno del Consejo Asesor del Euskera la Comisión de Terminología (Decreto 179/2002, BOPV, nº 148).

Las dos publicaciones relacionadas con la terminología son instrumentos básicos para cualquier persona que lleve a cabo trabajos de terminología. En *Terminologia-lanaren metodologiako eskuliburua* se establecen las fases del trabajo terminológico así como la metodología que es necesario aplicar en dicho trabajo. En *Terminologia hiztegia* se recogen los términos y conceptos que se usan en el ámbito de la terminología. Las dos publicaciones han sido preparadas por UZEI dentro de los trabajos de actualización de EUSKALTERM.

Por otra parte, la Comisión de Toponimia del Consejo Asesor del Euskera aprobó en el año 2000 el "Plan de actuación sobre Toponimia (1999-2001)". En dicho plan se establecieron las tareas que era necesario desarrollar en el ámbito de la toponimia, así como sus niveles de prioridad. El trabajo publicado, *Toponimia eta Kartografia: oinarrizko eskuliburua*, responde precisamente a una de esas prioridades. La

geógrafa Nerea Mujika Ulazia, miembro de la Comisión, ha elaborado dicha publicación, por encargo de la VPL.

OpenOffice.org 1.0.2 en euskera

Tras la edición en euskera del sistema operativo de software libre Linux Mandrake 8.2, la Viceconsejería de Política Lingüística ha publicado recientemente la versión 1.0.2 del paquete de ofimática OpenOffice.org que está diseñado para trabajar con los sistemas operativos Windows y Linux, e incluye las siguientes aplicaciones (similares a Word, Excel y PowerPoint): OpenOffice Writer, la hoja de cálculo OpenOffice Calc, la aplicación para dibujo vectorial OpenOffice Draw y la aplicación para presentaciones OpenOffice Impress. En el CD se ha integrado también el corrector ortográfico Xuxen que debe ser instalado una vez finalizada la instalación de OpenOffice.

La traducción ha sido realizada por UZEI y Elhuyar, los trabajos de compilación y localización han corrido a cargo de la empresa Zundan, EJE se ha encargado de la coordinación técnica, mientras que la Viceconsejería de Política Lingüística ha llevado a cabo la revisión de la traducción. La empresa Eleka ha adaptado la versión del corrector Xuxen.

Junto con el CD, la Viceconsejería pondrá al alcance de los usuarios el Manual de referencia OpenOffice 1.0.2, tanto en formato papel como en formato electrónico. La empresa EditLin ha preparado el manual que ha sido traducido al euskera por UZEI.

OpenOffice.org, el manual de referencia y el corrector ortográfico Xuxen pueden ser descargados desde la siguiente dirección de Internet: www.euskadi.net/euskara_soft

1

Nuevas publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística

2

PROTAGONISTA:
Maria Dolores Agirre

BREVES

- XXII edición de los Cursos de Verano
- Muere Jose María Satrustegi

AGENDA:

- Mercado Mundial de la Educación, de la Formación y del Saber

3

Estancias en familias:
Egonaldiak familia euskaldunetan 2003

- Nuevo espacio web de la Asociación de Escritores en Lengua Vasca

4

Análisis del euskera de Aramaio

breves



XXII edición de los Cursos de Verano

El palacio Miramar de Donostia acogerá de junio a septiembre la XXII edición de los Cursos de Verano. Entre los cursos, talleres y seminarios organizados están incluidos tres cursos dedicados a la lingüística.

El primero de ellos, del 23 al 25 de junio, será un seminario sobre nuevas tecnologías y euskera dirigido por Ainhoa Beola y se impartirá en euskera. El

segundo curso, del 30 de junio al 2 de julio, tratará sobre el futuro de las lenguas del mundo y será dirigido por Patxi Juaristi y Andoni Barreña y se realizará en castellano. Por último, el tercer curso, del 3 al 5 de julio, hablará sobre los aspectos lingüísticos y neurocognitivos del bilingüismo y del multilingüismo y será dirigido por Ricardo Etxepare y Beñat Oihartzabal y será impartido en inglés.

Se puede consultar la programación de estas actividades en el espacio web de la UPV/EHU en la siguiente dirección: www.sc.ehu.es.

Muere Jose María Satrustegi

Euskal Herria ha perdido a uno de los pioneros de la etnografía y a un defensor del euskara, el académico de la lengua vasca Jose María Satrustegi, que falleció el 27 de marzo en Iruñea. Satrustegi entrelazó sus estudios etnográficos y lingüísticos, fruto de lo cual realizó innumerables trabajos de investigación. Publicó numerosos libros (*Bordel bertularia*, *Euskaldunen seksu bideak*, *Ekaitza*, *Euskal testu zaharrak...*), y artículos en múltiples revistas y medios de comunicación. Fue académico de Euskaltzaindia desde 1957, donde ocupó la vacante dejada por Orixe.



A. Bayo

agenda

Mercado Mundial de la Educación, de la Formación y del Saber

Lisboa ha acogido, del 20 al 23 de mayo, una nueva edición del Mercado Mundial de la Educación, de la Formación y del Saber (World Education Market, WEM). A la edición del año pasado celebrada en París acudieron 1.947 participantes y 949 instituciones en representación de 71 países. WEM fue el punto de encuentro internacional de los profesionales de la educación y los organizadores esperan reunir este año visitantes tanto de Europa como de Asia y América Latina. Está previsto que una representación del Gobierno Vasco asista a esta feria WEM.

protagonista

MARIA DOLORES AGIRRE Una vida dedicada al teatro y a la radio en euskera



La biografía de Maria Dolores Agirre figura en la carpeta 28 de la colección Bidegileak de precursores del euskera publicada recientemente. La traductora Lurdes Auzmendi es la autora del texto dedicado a la memoria de una persona que dedicó su vida al teatro y a la radio en euskera.

Maria Dolores Agirre Aizpuru (Régil, 1903 - Donostia, 1997). Estudió hasta los seis años en la escuela de su localidad natal. Cuando cumplió los catorce años se dirigió a Donostia, donde estableció su domicilio permanente y donde años más tarde se casaría. Desde mediados del siglo pasado dirigió su actividad profesio-

sional a la enseñanza de euskera, al teatro, a la traducción y a la radio, inmersa en el ambiente abertzale de su tiempo.

Fue una de las primeras mujeres que cursó estudios de magisterio. Coincidió con personas de la talla de Julene Azpeitia, Elbira Zipitria, Katalina Elizegi...

Comenzó a enseñar euskera en su domicilio. Entre sus alumnos figuraron el cónsul Antonio Agirre, Inazio Usandizaga, Karlos Santamaria, Migel Castells y tantos otros. También fue alumna en la denominada Euskal Izkerata Iztunde Ikastola, antes de ser profesora del mismo centro junto con Toribio Altzaga, Abelino Barriola, etc., e impartió clases de euskera en el Ateneo, en el Club de Viudas, en la Asociación Cultural de Mujeres, etc.

Fue alumna y colaboradora de Toribio Altzaga en la Iztunde Ikastola, y cuando éste falleció en 1941, Maria Dolores siguió su labor hasta su jubilación en 1973. Representaron obras de los autores locales (Toribio Altzaga, Abelino Barriola, Antonio M^a Labayen, Augustin Anabitarte...), y otras traducidas (García Lorca, Buero Vallejo, Pio Baroja...).

Maria Dolores Agirre también trabajó en la radio por espacio de 25 años. Comenzó en 1955 con Basarri, Manuel Oñatibia, Enrike Zurutuza, Joxemari Etxebeste, entre otros. Entre los contenidos del programa *Baserría* figuraban temas de cocina vasca, sucesos, costumbres, etc.

En la enseñanza de euskera, en el teatro, en la radio... Maria Dolores Agirre dedicó su vida a todas aquellas actividades donde el euskera estaba presente.



Estancias en familias: *Egonaldiak Familia Euskaldunetan 2003* Aprendiendo euskera en núcleos de población euskaldunes

El objetivo del programa *Egonaldiak Familia Euskaldunetan* es el de ofrecer, dentro de las oportunidades que actualmente existen, un medio más para el aprendizaje y perfeccionamiento del euskera.

Mediante este programa, el alumno convive con una familia de Euskal Herria durante un mes o dos meses. Estas estancias se llevan a cabo en los meses de julio, agosto y septiembre en aquellos municipios de la Comunidad Autónoma Vasca, Navarra e Iparralde que cuentan con un número de euskaldunes superior al 70% de su población.

Así pues, los alumnos tienen la oportunidad de ser un miembro más de una familia vasco parlante, de practicar el euskera, ya sea con los miembros de la familia como con otros vecinos, de ampliar su marco de relaciones, de conocer las costumbres y la cultura autóctonas, de conocer el pueblo y la comarca donde se ubica la familia, etc.

HABE realiza dos convocatorias todos los años: la primera dirigida a las familias que están dispuestas a acoger a los alumnos, y la segunda para los alumnos que están dispuestos a participar en el programa.

Ulibarri Euskaltegia y Urrats Euskaltegia son este año los organizadores de las estancias y cuentan para ello con la colaboración de HABE. Más información en la dirección www.egonaldiak.net de Internet.

Las estancias en familias no son el único medio de mejorar el nivel de euskera de que dispone el alumno. Éste también puede asistir a un internado de verano en diversos lugares de Euskal Herria. En el mapa anexo aparecen indicadas algunas de las localidades que acogen estos internados.



Nuevo espacio web de la Asociación de Escritores en Lengua Vasca Galeusca tendrá lugar este año en Gernika bajo el lema de "Historia y memoria"

La Asociación de Escritores en Lengua Vasca (EIE) dispone de un nuevo espacio web. En diversos apartados se recogen las actividades de la asociación, información sobre sus miembros –así como su bibliografía y fotografía–, el programa de la asociación y sus publicaciones (informes de Galeusca, la revista *Hegats*, el boletín *Kalegats*), información sobre congresos, agenda de certámenes literarios, etc. En este mismo espacio se anuncia la celebración de la próxima edición de Galeusca en otoño, y que tendrá lugar en Gernika bajo el lema de "Historia y memoria" y que servirá de foro para que los escritores de Cataluña, Galicia y Euskal Herria analicen las aportaciones de cada una de las literaturas a la historia, sea en la modalidad de novela histórica, sea en el folklore o en la mitología.

Por otra parte, las conferencias y comunicaciones de la última edición de Galeusca celebrada en Mallorca el pasado noviembre se pueden consultar ya en el nuevo espacio web de EIE en la dirección www.idazleak.org.



